

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تفریحی ۷۰ دقیقه

کلاس درس: ۱۷۰۲۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

«برای سؤالات زیر پاسخ مناسب را انتخاب کنید.»

۱. این نوع فرهنگها حاوی پر کاربردترین و رایجترین کلمات هر زبان هستند. از این رو تعداد مدخلهایشان و در نتیجه حجم آنها کمتر است؟  
الف. فرهنگهای جامع ب. فرهنگهای فشرده ج. فرهنگهای تخصصی د. فرهنگهای دو زبانه
۲. این اطلاعات معنای تحت اللفظی کلمه مدخل یا وندهای آن را روشن می‌کند و گاه مترجم را برای ساختن معادل وند. به . وند در زبان مقصد راهنمایی می‌کند.  
الف. هویت دستوری ب. معنای مدخل ج. گونه یا مرتبه زبانی د. ریشه و اشتقاق
۳. برای ترجمه متون ..... باید از فرهنگهایی استفاده کرد که سیر تحول معانی در آنها آمده باشد.  
الف. فنی و تخصصی ب. قدیمی ج. علمی د. معاصر
۴. نیومارک سه نقش اصلی برای زبان قایل می‌شود، این سه نقش کدامند؟  
الف. اطلاع دهنده، توصیفی، خطابي ج. خطابي، ايجابي، ترغيبی  
ب. خطابي، ايجابي، ترغيبی د. اطلاع دهنده، خطابي، ايجابي
۵. بارزترین نمونه ..... بعضی متنهای مذهبی، متنهای حقوقی، قراردادهای، اطلاعیه‌ها، بخشنامه‌ها، اعلامیه‌ها و دستورالعملها می‌باشد.  
الف. متنهای علمی ب. متنهای توصیفی ج. متنهای خطابي د. متنهای گزارشی
۶. کدامیک از موارد زیر از ویژگیهای ترجمه معنایی است؟  
الف. سطح زبانی آن با سطح زبانی خواننده مطابقت دارد.  
ب. غالباً موجز نیست.  
ج. عناصر فرهنگی غالباً در این شیوه ترجمه رنگ می‌بازند.  
د. اگر نثر مبدأ دچار ضعف یا بی‌دقتی باشد، عیناً در ترجمه منعکس می‌شود.
۷. با توجه به متن زیر کدام یک از موارد زیر درست است؟  
Well, to make a long story short, she said she come from some wheres they call Red Lion, and lived on a farm.  
الف. این متن به زبان رسمی یا معیار تعلق دارد.  
ب. در ترجمه چنین متنی می‌توان گونه زبانی مورد نظر را عیناً با دخل و تصرف در نحو جملات حفظ کرد.  
ج. در این متن توالی زمانی افعال رعایت شده است.  
د. در ترجمه برای نشان دادن گونه زبانی این متن می‌توان از اصطلاحات یا املاي محاوره ای و عامیانه استفاده نمود.
۸. گونه‌های زبانی دو سطح دارند، آن دو سطح کدامند؟  
الف. ساختهای نحوی و انتخاب های واژگانی ب. املاء کلمات و معنا  
ج. سطح ساختار و سطح نحو د. سطح معنایی و سطح واژگانی

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کلاس درس: ۱۷۰۲۸۲

تعداد سؤالات: نسی ۳۰ تکمیلی ۵

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

۹. کدامیک از موارد زیر به شیوه آوا نگاری ترجمه شده است؟

- a - Saint Paul سینت پاول
- b - Cummings کامینگز
- c - Faulkner فاکنر
- d - Peter پیتر

۱۰. برای ترجمه عنوان‌های آثار ادبی دو شیوه متداول است، آن دو شیوه کدامند؟

- الف. ترجمه معنایی و ترجمه لفظ به لفظ
- ب. ترجمه لفظ به لفظ و ترجمه مفهومی
- ج. ترجمه مفهومی و ترجمه پیامی
- د. شیوه حرف نگاری و شیوه آوا نگاری

۱۱. به جمله زیر و ترجمه آن دقت کنید:

SL: I even felt certain that I had know him and talked to him.

TL:

حتی کاملاً احساس می‌کردم که او را شناخته بودم و با او صحبت کرده بودم.

الف. در ترجمه جمله بالا برابریابی دستوری انجام گرفته شده است.

ب. ترجمه بالا ترجمه روان و قابل قبولی است.

ج. ترجمه بالا از لحاظ توالی زمانی تحت تاثیر نحو زبان مبدأ قرار دارد.

د. در ترجمه جمله بالا، مترجم خود را از تاثیر نحو زبان مبدأ رها کرده است.

۱۲. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است:

Technology is going to change our life.

الف. تکنولوژی زندگی ما را تغییر می‌دهد.

ب. تکنولوژی می‌رود که زندگی ما را تغییر بدهد.

ج. تکنولوژی در آینده زندگی ما را تغییر خواهد داد.

د. تکنولوژی زندگی ما را دست خوش تغییر خواهد کرد.

۱۳. جمله پایه در جمله مرکب زیر کدام است؟

He looked across a table, on which a night – light had guttered into a pool of water, at the other bed.

- a. He looked across a table.
- b. A night – light had guttered.
- c. A night – light had guttered into a pool of water.
- d. He looked at the other bed.

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سؤال: نسی ۳۰ تکمیلی تشریحی ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

کلاس درس: ۱۷۰۲۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

۱۴. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

France is turned suddenly upon his back.

الف. فرانسیس روی پشت غلت زد.

ب. فرانسیس ناگهان به پشت غلتید.

ج. فرانسیس ناگهان روی پشت غلت زد.

د. فرانسیس ناگهان بر پشت غلت زد.

۱۵. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

I used to read the comics ... and he used to get riled.

الف. من سابقاً همیشه کمدی می خواندم ... و او علاقه ای نشان نمی داد.

ب. من عادت به خواندن کمدی داشتم ... و او به عصبانی شدن عادت داشت.

ج. من همیشه مجله های فکاهی را می خواندم ... و او عصبانی می شد.

د. من عادت داشتم مجله های فکاهی را بخونم ... و او عادت داشت عصبانی بشه.

۱۶. کدام جمله صحیح است؟

الف. وجه مجهول در فارسی پر بسامدتر از انگلیسی است.

ب. وجه مجهول در زبان مبدأ را همیشه باید به وجه مجهول در زبان مقصد ترجمه نمود.

ج. در مواردی که عامل مشخص نباشد حتماً باید وجه مجهول در ترجمه عیناً حفظ شود.

د. در ترجمه متون خطابی، واحد ترجمه بر حسب نوع متن متغیر است.

۱۷. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

We know what the sea looks like from a distance.

الف. ما می دانیم دریا از دور دست چه منظره ای دارد.

ب. می دانیم چشم انداز دریا از دور دست چیست.

ج. ما می دانیم چشم انداز دریا از دور دست چیست.

د. می دانیم دریا از دور دست چگونه دیده می شود.

۱۸. در جمله زیر کلمه ای که زیر آن خط کشیده شده است به چه معناست؟

Women are taught to accept as normal and legitimate a male system of values.

الف. طبیعی

ب. قانونی

ج. شرعی

د. بهنجار

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

تعداد سئوال: نسی ۳۰ تکمیلی ۵

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

۱۹. ترجمه مناسب برای جمله زیر کدام یک از موارد زیر است؟

As readers and teachers and scholars, women are taught to think as men.

الف. زنهای کتابخوان، معلم و محقق برای این آموزش می بینند که مثل مردها فکر کنند.

ب. زنها در مقام خواننده، معلم و محقق آموزش می بینند تا مثل مردها فکر کنند.

ج. زنها به عنوان خوانندگان و معلمان و محققان آموزش می بینند که مثل مردها فکر کنند.

د. زنهای خواننده، معلم و پژوهشگر مورد آموزش قرار می گیرند تا مثل مردها رفتار کنند.

۲۰. در ترجمه متنهای مربوط به دستور کار، چه شیوه ترجمه ای باید انتخاب شود؟

الف. ترجمه کلمه به کلمه ب. ترجمه لفظ به لفظ ج. ترجمه ارتباطی د. ترجمه معنایی

۲۱. زیر قسمتی از جمله خط کشیده شده است، ترجمه مناسب برای آن کدام است؟

As a child, I was very timid.

الف. به عنوان بچه ب. در مقام یک خردسال ج. هم چون یک بچه د. در خردسالی

۲۲. در جمله زیر مترادف کلمه مشخص شده کدام است؟

Before I could say "scat", he had shoved her into the parlor.

a. push

b. go away

c. a sudden sharp pull

d. yell to indicate excitement

۲۳. بارزترین نمونه متنهای ..... متون ادبی است.

الف. توصیفی ب. خطابی ج. ترغیبی د. اطلاعاتی

۲۴. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Coleridge is said to have been influenced by Words Worth.

الف. کالریج گفته می شود که تحت تاثیر ورد زورت بوده است.

ب. گفته می شود کالریج تحت تاثیر ورد زورت بوده است.

ج. آنها می گویند کالریج تحت تاثیر ورد زورت بوده است.

د. می گویند کالریج تحت تاثیر ورد زورت بوده است.

۲۵. چرا در زبان فارسی تکرار فاعل / ضمیر فاعلی در جایگاه نهاد غالباً ضرورت ندارد؟

الف. به دلیل حشو بالای زبان فارسی ب. به دلیل وجود عناصر معرفه ساز

ج. به دلیل وجود شناسه فعل د. به دلیل پربسامد بودن فعل معلوم

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

تعداد سئوال: نسی ۳۰ تکمیلی

نظری ۵

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

زمان امتحان: نسی و تکمیلی ۶۰ دقیقه نظری ۷۰ دقیقه

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

تعداد کل صفحات: ۶

۲۶. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Ensure that the hand brake is applied.

الف. دقت کنید که ترمز دستی کشیده شده باشد.

ب. مطمئن شوید که ترمز دستی به کار گرفته شده است.

ج. دقت کنید که ترمز دستی درست کار می کند.

د. از درست کار کردن ترمز دستی مطمئن شوید.

۲۷. واحد ترجمه در متنهای توصیفی کدام یک از موارد زیر است؟

الف. کلمه

ب. جمله

ج. عناصر توصیفی

د. مفهوم کلی

۲۸. ترجمه‌ای که معنای دقیق بافتی متن مبدأ را در چارچوب نزدیکترین ساختهای نحوی و معنایی زبان مقصد بیان می‌کند چه نام دارد؟

الف. ترجمه لفظ به لفظ

ب. ترجمه آزاد

ج. ترجمه ارتباطی

د. ترجمه معنایی

۲۹. وجه مجهول غالباً در کدام متن‌ها عیناً حفظ می‌شود؟

الف. در متنهای گزارشی و درسنامه

ب. در تمامی متون

ج. در متنهایی که در آن عامل مشخصی نباشد.

د. در متنهای خطابی

۳۰. کدام ترجمه برای جمله زیر مناسبتر است؟

Many teachers of English have studied Shakespeare's work as school students.

الف. بسیاری از معلمین انگلیسی کارهای شکسپیر را در مدرسه مطالعه کرده‌اند.

ب. بسیاری از معلمین انگلیسی زبان آثار شکسپیر را در مدرسه خوانده‌اند.

ج. بسیاری از معلمهای انگلیسی آثار شکسپیر را وقتی خوانده‌اند که دانش آموز بوده‌اند.

د. بسیاری از معلمهای زبان انگلیسی به عنوان دانش آموز آثار شکسپیر را خوانده‌اند.

### «سؤالات تشریحی»

Translate the following texts in to persain

Text 1 :

The fog was where I wanted to be. Halfway down the path you can't see this house. You'd never know it was here. Or any of the other places down the avenue. I couldn't see but a few feet ahead. I didn't meet a soul. Everything looked and sounded unreal. Nothing was what it is. That's what I wanted to be alone with myself in another world where truth is untrue and life can hide from itself.

نام درس: ترجمه پیشرفته (۱)

رشته تحصیلی: گرایش: مترجمی زبان انگلیسی

کد درس: ۱۷۰۲۸۲

تعداد سئوالات: ۳۰ تکمیلی ۵ تشریحی

زمان امتحان: تستی و تکمیلی ۶۰ دقیقه تشریحی ۷۰ دقیقه

تعداد کل صفحات: ۶

Text 2 :

He shook me by the shoulders and I woke up. He helped me to stand and we walked back to his house. It had been three and a half hours from the moment I began to rubbing the paste on my temples to the time I woke up, but the visionary state could not have lasted more than ten minutes. I had no ill effects whatsoever. I was just hungry and sleepy.

Text 3 :

Sort the laundry according to colour and type of fabric. It is advisable to check the labels with cleaning instructions on each garment. Coloured boiling fabrics should never be washed with white articles, as these would become grey in course of time. Remove all foreign bodies from pockets, such as pins, paper Clips, hairpins, etc. Close zip fasteners and tie long cords together.

بالاخره گرسنگی شدیدی احساس کرد. به میدان که برگشت بوی خوراکیهای جور به جور به مشامش رسید.

بوی گوشت شب مانده، بوی نان تازه و ماست، همه آنها با هم مخلوط شده بود، ولی او در عین حال حس می کرد که مقصر

است و وارد ملک دیگران شده، باید از این آدمهایی که شبیه صاحبش بودند گدایی بکند.

متن ۵:

کلنل علینقی وزیر فرزند موسی، افسر قزاق، به سال ۱۲۶۶ چشم به جان گشود. چهار ساله بود که همراه پدرش موسی

خان میر پنج فرمانده قشون استر آباد به این ناحیه رفت و ضمن فرا گرفتن حرفة نظامی گری، شیپورچی قابلی هم شد.